

# *EL* LECHERO

the dairyman

español/english

A BILINGUAL  
magazine for  
the dairy  
industry

**¿Las vacas tienen  
mucho calor ?**

**Are the cows too hot?**



crossbreeding

# Montbeliarde

## The Dairymen's Favorite Cross

All of these  
Crosses are Sired  
by the Famous Bull  
**MicMac**  
256MO1215



Frank Robinson



Frank Robinson



Frank Robinson



Frank Robinson



Frank Robinson



**Creative Genetics of California, Inc.**  
*"The Leader in Crossbred Genetics"*

P: 800-640-BULL(2855) • P: 209-848-1531 • F: 209-848-1538 • [www.creativegeneticsofca.com](http://www.creativegeneticsofca.com)

# Contenido/Contents

## Historia/Feature



Como Jesús lo indica, "tanto la vida como la lechería pueden ser exitosas si usted tiene confianza, paciencia, tolerancia y buena comunicación".

As Jesús put it, "Life and the dairy can both be successful if you have trust, patience, tolerance and good communication."

## Lo que ha pasado después de 17 años

## What 17 years can do 22

Para Jesús Oseguera, que trabaja en Mayo Dairy en LeGrad, California, se ha convertido en una oportunidad que casi la deja pasar.

For Jesus Oseguera, working at the Mayo Dairy in LeGrad, California has become an opportunity that almost passed him by.

## Departamentos/Departments

Notas del editor  
Editor's Notes

5

Caricaturas  
Comics

30

## El LECHERO the dairyman

español/english

### ¿Qué es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente

### What is The Dairyman?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together

### Circulación – Más de 30,000 copias

Enviado seis veces al año a todos los productores en los 16 estados del oeste y a todos los productores con hatos de más de 100 vacas en el centro y este, quienes producen más de 80 por ciento del suministro de leche en los EE.UU.

### Circulation – 30,000+

Sent six times a year to all dairymen in 16 western states and to dairymen with herds over 100 cows in the Midwest and East, covering 80 percent of the U.S. milk supply.

**Declaración del editor:** Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. El Lechero anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del El Lechero. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

**Aviso de derecho de autor:** Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

**Publisher's Statement:** The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

**Copyright Notice:** All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero*'s editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

**Postmaster:** Please send address changes to:  
**El Lechero, P.O. Box 585, Jerome, ID 83338**



## Contact Information

### Idaho office

18 West 100 South (Physical) or  
PO Box 585 (Mailing)  
Jerome, ID 83338-0585  
208.324.7513 or 800.320.1424  
FAX: 208.324.1133

### California office

PO Box 1295  
Corona, CA 92878-1295  
951.340.3580 or 877.532.4376  
FAX: 951.340.3581

Publisher – **Alan Leavitt**

Associate Publisher – **Sal Gomez**

Circulation – **Laura Marlatt**

Circulation – **Katie Howell**

Editor – **Darren Olsen**

Associate Editor – **Oscar Duarte**

Advertising Manager – **Glen Leavitt**

Classifieds/Advertising – **Jeff Stoker**

Production/Design – **Randy Hale**

Production/Design – **Bill Paul**

Production/Design – **Ray Merritt**

## ¿Están Cómadas Sus Muchachas?

"Nosotros les compramos la primavera pasada las "Alfombras de Comodidad Suprema" y nos complace informarles que estamos completamente satisfechos con su producto. Nuestras vacas están ordeñando un aproximado de 20% más, y no tememos ninguna clase de dolor o lastimaduras en sus piernas. Las vacas están muy limpias y nuestro conteo de células somáticas está consistentemente por debajo de 120,000. Su producto es la mejor inversión que hemos hecho en un largo tiempo. Nuestras vacas están muy cómodas, se acuestan, comen, o están en celo. Mil gracias por su excelente producto- ¡Mis muchachas les mandan sus gracias también!

Cordialmente, Cindy Jones y sus muchachas,  
La Finca Jones Brothers  
Minnesota



**Las muchachas de  
la Finca Jones lo están**  
**800-369-6263**  
**info@humanemfg.com**



**Humane**

## Save Your Concrete's Life!

**Protect and Restore Your Investment with  
CON-KORITE X'TRA High Strength Mortar**



20 Years  
Plus Life  
Expectancy

Sanitary  
For  
Better Health



Enhanced Feeding Surfaces

- Very "**FAST**" install between milkings!
- Repair damaged concrete for sound, safe cow footing.
- Restore troughs for optimum feeding and cow performance.



**VANBERG**  
SPECIALIZED COATINGS

Phone: (913) 599-5939 Fax: (913) 599-5949

Toll Free: 1-800-874-0631

P.O. Box 19414, Lenexa, KS 66285-9414

email: vsc@vanbergcoatings.com • www.vanbergcoatings.com

**Dealers and Contractors Welcome!**

# Contenido/Contents

## Cultura/Culture

Usted necesita estar  
"ansiosos por aprender" **15**

You need to be  
'hungry to learn'

Caricaturas  
Comics **30**

## Educativo/Education

Indicadores clave para vigilar a los trabajadores

Key indicators monitor workers

¿Porqué hay que recortar  
las pezuñas de las vacas? **10**

Why trim cows feet?

¿Tienen demasiado calor las vacas?  
Are the cows' too hot? **14**

Póster desplegable:  
Reducir el estrés  
producido por el calor en  
el ganado lechero

Pull-out poster:  
Reducing heat stress in  
dairy cattle

Diccionario  
Dictionary **19**



Instrucciones para mantener al día el inventario de semen y los  
tanques de nitrógeno líquido **20**

Tips to keep your semen inventory and tank in tip-top shape

Agua para las vacas  
Water for cows **21**

¿Qué aguja debo usar?  
What needle do I use? **25**

¿Porqué son importantes los procedimientos de ordeño?  
Why is the milking routine important? **28**



**Progressive  
DAIRY PUBLISHING**

serving the ag industry nationwide

[www.el-lechero.com](http://www.el-lechero.com)

Volumen 2 Numero. 4 **Julio 2007**

Vol. 2 No. 4 **July 2007**

© 2007 Progressive Dairy Publishing

*El Lechero* Julio 2007

# Notas del editor

Inmigración. Es algo que hoy está en la mente de casi todos los involucrados en el sector lechero. Muchas preguntas han surgido sobre la manera en que afectará las vidas de los que diligentemente trabajan en la industria agrícola.

Hasta el momento no hay respuestas y todos estamos atentos a lo que tiene que decir el gobierno de los Estados Unidos para ver qué cambios pueden venir. Parece que tendremos que esperar un rato más para obtener esas respuestas. Como individuos interesados en el bienestar del sector lechero y de los que trabajan en él, confiamos en conseguir la mejor información disponible para todos.

Quiero animar a todos los interesados en los temas de inmigración a que se involucren activamente tanto en sus trabajos como en su comunidad para buscar contribuciones positivas. Trabajando unidos encontrarán la manera de salir adelante. En la medida en que la situación cambie, mantendremos informado al público sobre las diferentes opciones y oportunidades que puedan presentarse. Que tengan un excelente día y disfruten del buen clima. Hasta entonces. **EL**



**Darren Olsen**  
Redactor for **El Lechero**

Darren puede ser contactado en: [darren@progressivedairy.com](mailto:darren@progressivedairy.com)

**Darren Olsen**  
Editor for **El Lechero**

Darren can be reached at [darren@progressivedairy.com](mailto:darren@progressivedairy.com)



## OXY BLAST PLUS

Makes dirty water clean

- Cleans up water tanks
- Improves water consumption
- Raises milk yield
- Lowers somatic cell count
- Eliminates manganese and sulfur

Oxy Blast Plus is an economical health enhancing alternative for water treatment. It is a hydrogen peroxide-based product with a proprietary blend of herbal antibiotics that work synergistically to potentize the water. It cleans waterlines, stock tanks, eliminates odors, high levels of iron bacteria and manganese. Better quality water means your cows drink more water. Lower SCCs and better conception rates have been reported plus "sick pen" time is reduced. Better overall herd health will mean less medication costs and lower vet bills.

Essential Water Solutions, Inc.  
Story City, IA  
Dealer Inquiries Welcome

Call Randy: 515.290.9070  
[www.essentialwater.net](http://www.essentialwater.net)  
e-mail: [randy@essentialwater.net](mailto:randy@essentialwater.net)

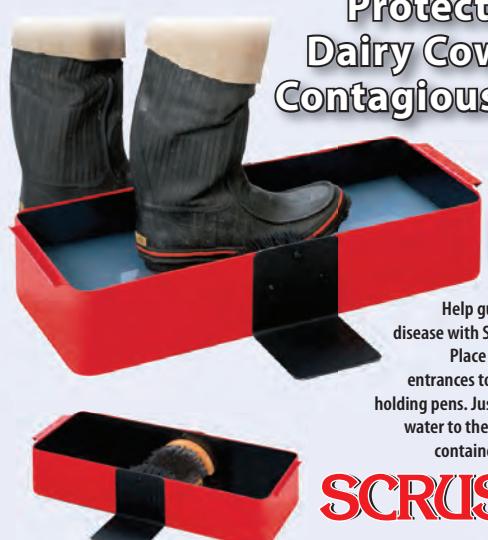
# Editor's notes

Immigration. It is something on the minds of nearly everyone involved in the dairy industry today. Many questions have been raised about how it will affect the lives of those who diligently work in the farming industry.

As of yet, there aren't any answers to give out. We are all watching the U.S. government to see what changes may be coming, and it looks like we will be waiting a while longer to get those answers. As individuals who are very interested in the welfare of both the dairy industry and those who work in it, we are committed to making the best information available to everyone.

I would encourage everyone concerned with the current immigration situation to stay involved with both work and their local community and find productive ways to contribute to both. Working together, there will be ways for everyone to keep moving forward. As the situation changes, we will do our best to keep people informed as to options and opportunities they will have. Until then, have a great day and enjoy the warm weather. **EL**

### Protect Your Dairy Cows from Contagious Disease



**SANI-SCRUSH<sup>®</sup> BOOT WASH**

Help guard against infectious disease with Sani-Scrush Boot Wash. Place them at doorways and entrances to all milking barns and holding pens. Just add disinfectant and water to the Big Red portable steel container and it's ready to use.

**SCRUSHER<sup>®</sup>**

It's the better way to keep your valuable dairy herd healthy, safe and sound.

**Ordering Is Easy!**  
**Call 1-800-658-9018**



Proudly manufactured by Chaseburg Manufacturing, Inc. Chaseburg, Wisconsin, U.S.A.





# Indicadores claves para vigilar a los trabajadores

por Tom Fuhrmann MVZ

Los trabajadores de las lecherías usan registros sobre todo para medir el desempeño de los animales. Sugiero entonces que los utilicemos de otra manera: con la cual medir el desempeño de los trabajadores. Esto es exactamente lo que hacen otras industrias para ayudar a los trabajadores a mejorar su desempeño. Explicaré cómo los administradores y los trabajadores de las lecherías se pueden beneficiar de esta idea.

Existen pruebas científicas y un acuerdo unánime en que se debe alimentar a los becerros bebé con un galón de calostro dentro de un plazo de 6 horas después de su nacimiento. Los administradores de las lecherías pueden entrenar al personal de maternidad del día y de la noche para dar el calostro según un protocolo específico para lograr este objetivo. Por ejemplo, cuando nace un becerro, se puede tibiar un recipiente de galón de calostro del refrigerador en un cubo de agua caliente. Se puede dar este calostro usando una sonda esofágica para garantizar que el recién nacido reciba de manera inmediata los anticuerpos protectores que el calostro contiene. Se puede (y debe) seguir este protocolo cada hora de cada día. ¿Cómo puede el administrador de la lechería supervisar que el personal de maternidad haga esto cada hora todos los días?

La respuesta es medir la proteína total en la sangre de los recién nacidos dos días después de su nacimiento. Los trabajadores a cargo de los becerros pueden realizar una prueba sencilla de manera diaria. Cuando la prueba determina que el nivel de proteína en la sangre es mayor a 5.0, el administrador de la lechería puede estar seguro de que los trabajadores de maternidad, de los turnos del día y de la noche, hicieron su trabajo correctamente. Estos resultados se pueden registrar diariamente y evaluarse semanal o mensualmente y utilizarse para comunicarlos a los trabajadores de la maternidad.

**Continúa en la página 8**

# Key indicators monitor workers

by Tom Fuhrmann DVM

Dairymen use records mostly to measure animal performance. I suggest we use them another way: to measure worker performance. This is exactly what other industries do to help workers and improve their performance. Let me explain how dairy managers and workers benefit from this idea.

There is scientific proof and unanimous agreement that baby calves should be fed one gallon of colostrum within 6 hours after birth. Dairy managers can train day and night maternity personnel to feed colostrum according to a specific protocol to accomplish this goal. For example, when a calf is born, a gallon jug of colostrum taken from the refrigerator can be warmed in a pail of hot water. This warmed colostrum can be fed with an esophageal feeder immediately to guarantee the newborn receives the protective antibodies colostrum contains. This protocol can (and must) be followed every hour of every day. How can the dairy manager monitor that the maternity personnel do this every hour of every day?

The answer is by measuring the total protein in the blood of newborns at two days after birth. A simple test can be performed by the calf workers daily. When the test identifies the protein level in blood is greater than 5.0, the dairy manager is certain that the maternity workers, both day and night, did their jobs correctly. These results can be recorded daily and evaluated weekly or monthly and communicated to the maternity workers.

**Continued on page 8**



## CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 7

Éste es un ejemplo simple de cómo utilizar los registros para supervisar el desempeño del trabajador. Los administradores y los trabajadores se benefician de este proceso de usar el registro. Los administradores saben que los trabajadores entienden lo que se supone que deben hacer y que están haciendo correctamente durante el día y la noche aun cuando es imposible vigilarlos. El administrador puede utilizar los resultados positivos para hacer comentarios concretos y motivar a los trabajadores para que continúen haciendo un buen trabajo (un paso seguro para animar a los empleados a continuar trabajando correctamente).

## CONTINUED FROM PAGE 7

This is one simple example of how to use records to monitor worker performance. Both managers and workers benefit from this record use process. Managers know workers understand what they are supposed to do and are doing it correctly, both day and night, even when it is impossible to watch them. The manager can use the positive results to give praise, feedback and motivate workers to continue to do a good job (a sure step to encourage workers to continue to work properly).

EDUCATIVO

# Bovi-Bond

## Pega más tacones en menos tiempo

Pegar tacones a las vacas cojas aumenta la producción lechera

Cuando las vacas tienen sus pezuñas lastimadas, la producción de leche se reduce. Es su deber mejorarlas y rápidamente ponerlas en pie usando Bovi-Bond para que sigan produciendo. Pegar tacones con Bovi-Bond le proporciona a su equipo rapidez y un método fácil, eficaz y económico para lograr resultados positivos.

Llame ya a Vettex y solicite una muestra gratis de Bovi-Bond de 20 cc. y ponga su ható en plena producción

**Comentarios y sugerencias de nuestros distribuidores son bienvenidos**

**Gratis!** Bovi-Bond 20cc

VAL108EBCB001

**Bovi-Bond 180cc Kit**

**Seca en 30 segundos**

- No se pierde tiempo mezclando
- Fácil de aplicar
- Muy fuerte
- No produce vapores
- Económico
- Fórmula firme que no goteará

Si los resultados revelan un problema, el administrador se da cuenta de la necesidad de enseñar habilidades nuevas al trabajador de maternidad lo antes posible, para que el error no cause problemas mayores. Los trabajadores quieren que su administrador sepa cuándo están haciendo un buen trabajo y aprecian los comentarios que éste les haga. Si los resultados no son buenos, éstos ayudarán a los empleados a indentificar que puntos exactamente no entienden de lo que se supone deben hacer. Los buenos trabajadores desean aprender como hacer sus oficios de la manera correcta.

En las columnas futuras, explicaré cómo utilizar los registros para supervisar, motivar y enseñar habilidades nuevas a todos los trabajadores en su lechería incluyendo a ordeñadores, administradores, criadores, alimentadores y los trabajadores encargados de los becerros. El concepto de usar indicadores claves del desempeño para ayudar a los supervisores a administrar y a los empleados a trabajar, es una herramienta práctica para mejorar la administración de su lechería. **EL**

If results uncover a problem, the manager becomes aware of the need to retrain the maternity worker early before the error causes major problems. Workers want their manager to know when they are doing a good job and appreciate the feedback from their boss. And if the results help identify that they don't understand exactly what they are supposed to do, good workers want to learn how to do their work right.

In future columns, I will explain how to use records to monitor, motivate and retrain all workers on your dairy including milkers, herdsmen, breeders, feeders and calf workers. The concept of using key performance indicators to help managers manage and workers work is a practical tool to improve the management of your dairy. **EL**



**Dr. Tom Fuhrmann MVZ**  
*Consultant and owner of Dairy Works*

Tom puede ser contactado en: [dairyworks@aol.com](mailto:dairyworks@aol.com)

**Dr. Tom Fuhrmann DVM**  
*Consultant and owner of Dairy Works*

Tom can be reached at [dairyworks@aol.com](mailto:dairyworks@aol.com)



# ¿Porqué hay que recortar las pezuñas de las vacas?

## Why trim cows' feet?

por Luis Rodriguez MVZ, Jeff DeFrain MVZ

Las cojeras son a menudo reconocidas como una de las principales razones de descarte en los hatos lecheros. Muchos estudios alrededor del mundo han encontrado que la incidencia de las cojeras en las lecherías es de cerca del 50% del ganado. Las vacas cojas presentan:

- disminución de la producción de leche
- menos vacas preñadas
- muchas vacas que se van al matadero
- más manejo de estas vacas
- se elimina mas leche

Los investigadores estiman que 2% de los casos clínicos de vacas con cojeras mueren y que el 20% son descartadas. Las pérdidas económicas asociadas con las cojeras en ganado lechero están entre \$300 y \$350 por cada caso clínico. En una lechería de 1,000 vacas, esto significa un costo sobre los \$100,000 por éste concepto. ¿Puede usted pasar inadvertido este problema?

by Luis Rodriguez DVM, Jeff DeFrain DVM

Lameness is often recognized as one of the biggest reasons for premature removal of cows from the dairy herd. Many studies around the world have found the incidence of lameness in dairy operations to be as high as nearly 50 percent. Lame cows typically have:

- lower milk yields
- decreased reproductive performance
- higher involuntary cull rates
- greater labor requirements
- more discarded milk

Researchers have estimated 2% of clinical lameness cases die and 20% are culled. The financial losses associated with lameness in dairy cattle are \$300 to \$350 per clinical case. On a 1,000-cow dairy experiencing a 30% incidence of lameness, that translates into more than \$100,000 annually for the operation. Can you afford to overlook this issue?

## Nadie se compara No One Compares

Rociadores para vacas:

- Usa 20% menos de agua por minuto
- Necesita menos presión
- Empapa mejor y más rápido
- Reduce los tiempos de secado al aplicar
- Adecuadamente el agua de rociado

Cow Washer Sprinkler:

- Uses 20% less water per minute
- Requires less pressure
- Washes better and faster, saving even more water
- Reduces drying times by proper application of wash water
- Cleaner, drier cows reduce man hours during prep

El sistema de rociadores "Cow sprinkler" utiliza un rociador de gotas de agua ventilado que rápidamente disuelve el mugre y el estiércol endurecidos. Este rociador fué diseñado para lavar las ubres eficientemente y eliminar la posibilidad de heridas en el animal. No se requieren protectores o capuchas.

The Cow Washer sprinkler uses a fan spray of large water droplets to quickly dislodge caked on mud and manure. This sprinkler was designed to wash udders fast and effectively, and eliminate the possibility of injury to the animal. No guards or bonnets are required.



México

Dgo. México  
Teléfono: (871) 750-1699  
E-mail: gonzalo@anka.com  
Tijuana, B.C. Mexico  
Teléfono: (664) 689-3089

U.S.A

Phone: 916- 608-1744  
E-mail: info@cowwasher.com

### Longer Lasting Mixer Knives

They last 5 to 7 times longer!!!

### Cuchillas para mezcladores más durables.

Duran de 5 a 7 veces más!!!

We use a fusion powder torch to apply a 3/4-in. wide band of tungsten carbide/borium mix to the flat side edge of mixer blades. We can do this for you or you can buy just the Fusion Powder or an entire do-it-yourself kit that includes the torch and 5 lbs. of powder.



Usamos con la antorcha una mezcla en polvo de Tungsteno-carbono para colocar en la parte plana del filo de las cuchillas. Podemos hacerlo por usted, o puede comprar la mezcla, o adquirir todo el equipo completo y hacerlo por si mismo. El equipo contiene la antorcha y 5 libras de la mezcla en polvo.

### We have 24/7 service:

- 250 Different Wear Castings
- Torch Lessons Available
- Call Us Today!

Damos servicio las 24 horas del día 7 días a la semana:

- Contamos con 250 moldes diferentes
- Lecciones disponibles de soldadura con antorcha.

*¡Llámenos hoy mismo!*



Agri-Tool & Supply, LLC

P.O. Box 612 - Greenacres, WA 99016  
(509) 928-1875 • (800) 321-5460 • Fax: (509) 926.6618

[www.agritoolsupply.com](http://www.agritoolsupply.com) • e-mail: [sales@agritoolsupply.com](mailto:sales@agritoolsupply.com)



Las razones por las cuales una vaca puede estar coja son complejas porque muchos de los factores puede estar interrelacionados unos con otros; sin embargo, la razón principal por la cual las vacas cojean se basa principalmente en vacas que estan caminando sobre pezuñas desaplomadas (no alineadas), con un invalance de la relación peso - soporte.

Exceso de peso sobre uno de los dedos de la pezuña o el desgaste y/o crecimiento excesivo, hace que las vacas sean más propensas a volverse cojas. Por lo tanto, es necesario que las pezuñas de las vacas se chequeen y recorten por dos razones:

- 1** recuperar la distribución del peso de la vaca entre los dedos de las pezuñas y entre las patas de la vaca
- 2** detección temprana de lesiones en las patas de las vacas

Es importante reconocer que no todas las vacas que se chequean requieren de recorte porque el recorte excesivo de las pezuñas puede crear una mayor incidencia de cojeras.

#### Crecimiento córneo de la pezuña

Antes de balancear las superficies que distribuyen el peso de la vaca, es importante entender el crecimiento de la pezuña, la distribución del peso de la vaca en la pezuña y la anatomía de las patas de las vacas.

The reasons cows become lame can be quite complex, as many of these factors are interrelated. However, the main reason cows become lame is most often related to cows walking on hooves (claws) with a compromised or unbalanced weight-bearing surface.

Overloading the cow's claw due to excessive wear or overgrowth can create a claw that is sensitive, unstable and more prone to lameness. Therefore, cows' feet need to be checked and trimmed for two reasons:

- 1** restoration of appropriate weight bearing within and between the claws of each foot
- 2** early identification of claw lesions

It is important to note that not all cows examined will require trimming, as over-trimming will result in greater incidence of lameness.

#### Hoof horn growth

Before balancing the weight-bearing surface, it is important to understand hoof horn production, weight distribution and the overall anatomy of the foot.

**Continúa en la página 12**

**Continued on page 12**

## CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 11

Consideremos el crecimiento córneo de las pezuñas: La pezuña de la vaca se puede valorar como una piel modificada. La pared lateral de la pezuña crece aproximadamente 1/4 de pulgada por mes mientras que la suela de la pezuña crece a una tasa de 1/8 de pulgada por mes.

La tasa actual de crecimiento de la pezuña es afectada por muchos factores tales como el ambiente donde está la vaca (piso de tierra vs concreto), raza del animal, nutrición, flujo de sangre a la pezuña y la distribución del peso de la vaca en las pezuñas. La interacción de estos factores hacen que la forma de la pezuña cambie con el tiempo.

La forma de la pezuña la determina la tasa de crecimiento y la tasa de desgaste de la misma. El desgaste de la pezuña puede estar afectado por muchos factores pero los más importantes son la nutrición, el manejo y el diseño de las instalaciones de la lechería.

Aun cuando muchos factores son necesarios para una salud apropiada de las patas de vacas lecheras, la realidad es la siguiente: Los productores de leche que han resuelto manejar el problema de las cojeras activamente en sus lecherías confirman que las vacas con patas saludables y sin dolor, comen, producen y se reproducen mejor. Además estas vacas tienen una mayor oportunidad de permanecer por más tiempo en el hato, prudiciendo ganancias a largo plazo para la ganadería.

En el futuro le traeremos mas información relacionada con la salud de las patas de las vacas. En nuestros próximos artículos hablaremos del otros factores importantes sobre recorte de pezuñas, la anatomía de las patas de las vacas y las técnicas apropiadas del recorte de pezuñas. **EL**

### Dr. Luis Rodriguez

Accounts Manager - California  
Zinpro Performance Minerals



## CONTINUED FROM PAGE 11

Let's consider one of those items: hoof horn. The hoof horn, also viewed as modified skin, grows roughly 1/4-inch per month on the wall of the hoof. In comparison, the sole of the hoof grows at a rate of 1/8-inch per month.

The actual rate of horn growth is affected by factors such as environment (dirt versus concrete), breed, nutrition, blood supply to the claw, and weight bearing mechanics. The interaction among these factors causes the shape of the hoof to change over time.

The shape of the claw is therefore determined by both the rate of growth and the rate of wear. Claw wear can be affected by many factors, but the most important are nutrition, management and facility design.

While many factors are imperative to proper foot health, the simple fact is this: Dairy producers who have taken a proactive approach to foot management can attest that cows with healthy, pain-free feet eat better, milk better and breed better. In addition, these cows are also much more likely to stay in the herd longer, generating more long-term profit for the dairy operation.

We look forward to bringing you other pertinent hoof health information in the months ahead. In future columns, we will cover other important factors in hoof trimming, the anatomy of the hoof and proper trimming techniques. **EL**

### Dr. Jeff DeTrain

Research Nutritionist -  
Zinpro Performance Minerals



# ¿Está usted listo para triunfar?

Mejores oportunidades de trabajo a través de un entrenamiento de calidad en: Inseminación artificial, Protocolos en vacas frescas, Cuidados en maternidad, Asistencia a neonatos (recién nacidos) y Escuelas de ordeño.



Detección de calores

Inseminación artificial

Escuelas de ordeño



Dr. Carlos Tellez D.V.M.

“ Una de mis metas como veterinario es la de mejorar el desempeño de los empleados a través de un entrenamiento profesional calificado. Muchos administradores y dueños de lecherías están comenzando a cosechar los frutos de un mejor desempeño de los empleados hispanos en las diferentes actividades de la operación lechera. Este desempeño da a ambas partes gran orgullo al observar con libertad las oportunidades obtenidas en el desarrollo personal así como en los resultados económicos. ”



Create Value ▲ Build Trust ▲ Deliver Results



El pasado se ha ido, el futuro es incierto y el presente es hoy con AltaPreg, un equipo profesional de consultaría en las diferentes áreas de la lechería.

Para información sobre los programas de entrenamiento de AltaPreg, comuníquese con la línea de servicio al cliente en español: 1-800-932-2855

Want effective training for your dairy workers? The AltaPreg team provides training in dairy management, reproduction, fresh cow systems and milking routines. Call 1-800-932-2855

# ¿Las vacas tienen mucho calor?

## Are the cows too hot?

Durante los meses calurosos de verano, las vacas pueden sufrir de mucho calor; haciendo que tengan estrés y no producirán tanta leche, además es difícil que queden preñadas. Si las vacas reciben mucho calor durante los meses de verano, estos problemas pueden continuar aun después de que las temperaturas hayan bajando en el otoño.

¿Cómo saber si las vacas tienen mucho calor? A las vacas con estrés por el calor les sucede:

- Buscan la sombra y no salen se ahí para ir a comer ir a o beber
- beben mucha agua
- no comen tanto forraje
- permanecen paradas en lugar de acostarse
- respiran pesadamente
- producen más saliva o babean más
- no quieren entrar a que las ordeñen

Si usted nota que hay muchas de las vacas con estos problemas o si alguna vaca muestra estas señales por varios días, asegúrese de informar al encargado. **EL**

During the warm summer months, cows can get too hot. Cows that have heat stress will not produce as much milk and can have a more difficult time getting pregnant. These problems can continue even after the temperatures cool down in the fall, if the cows stay too hot during the summer months.

How can you tell if cows are too hot? Cows that have heat stress will:

- look for shade and not leave the shade to eat or drink
- drink lots of water
- not eat as much feed
- stand up rather than lie down
- breath heavily
- have increase saliva and slobber more
- not want to come in to be milked

Be sure to let managers know if you see several cows with these problems or if one cow shows these signs for several days. **EL**

No other Direct Fed Microbial DELIVERS a more profitable way to INCREASE her milk production, and feed efficiency than LIRA GOLD®.



[www.liagold.com](http://www.liagold.com)

- ✓ Our DFM offers more live bacteria
- ✓ A more complete enzyme package
- ✓ Longer shelf life from micro encapsulation process
- ✓ Rumensin® compatibility
- ✓ Research proven results
- ✓ Satisfaction guarantee

**LIRA GOLD®**

Nothing is Better Than Gold.

Add up the profits with LIRA GOLD.

Call for a LIRA GOLD information packet and receive a FREE calculator!

1-800-992-3147

### SCIENCE ADVANCES P-ONE PROGRAM—

the next **big** thing is small

#### Priority is Changing How Dairy Cows are Fed

Their genomic DNA research is pioneering the next generation of digestive technology such as proprietary hybrid A4000h.

#### The P-One Program\* Prevents VMS

Variable Manure Syndrome (VMS) indicates poor digestive function and rumen pH instability. VMS leads to health and reproductive challenges.

#### Cost-Effective Solutions

The P-One Program's technology maximizes starch utilization, promotes a healthy rumen, and improves feed cost efficiencies.

**PRIORITY  
ONE**  
*For Healthy Cows™*

To learn more,  
or to start feeding:

**888-444-2030**

[www.PriorityAC.com](http://www.PriorityAC.com)  
[info@PriorityAC.com](mailto:info@PriorityAC.com)

\*U.S. Patents Pending.



# Usted necesita estar ‘ansioso por aprender’

por Raul Hurtado

Cuando se trata de conseguir un trabajo en la lechería o de cambiar de trabajo una vez que ha sido contratado, es muy importante que usted tenga la actitud apropiada para, primero para aprender cómo funciona el trabajo y entonces trabajar arduamente en hacer un buen trabajo. Por ejemplo, cuando busco contratar a un nuevo ordenador, por lo general puedo saber en un plazo de tres horas si esta persona tiene la actitud y la capacidad para convertirse en un gran ordeñador o si no puede hacer el trabajo de la manera que necesita ser hecho.

La gente necesita tener ansia de aprender. De esto se trata todo. Si usted es nuevo en la industria lechera, debe estar dispuesto a aprender tanto lo que se le está enseñando como la manera de hacerlo. Para la mayoría de las lecherías, hay un sistema ya establecido que debe seguirse ya que las vacas están acostumbradas a ese sistema y los gerentes creen que ésta es la mejor manera de cuidar a los animales en esa lechería en particular. Si usted ha trabajando en lecherías con anterioridad, necesita estar dispuesto a adaptarse a la manera como se trabaja en nuevo lugar. Puede que no sea algo fácil de lograr, pero los encargados y los gerentes están siempre vigilando para ver quién está trabajando bien para darle más responsabilidades. Éstas son las personas con las cuales deseamos conservar.

La experiencia de trabajar en otra lechería es algo bueno si usted está dispuesto a adaptarse al sistema ya establecido; no me malinterprete. La mayoría de los gerentes aceptan ideas nuevas si usted cree que hay algo que puede mejorarse, pero es importante cerciorarse de ofrecer la sugerencia y obtener autorización para el cambio antes de implementarlo. Se necesita que todos trabajen juntos para hacer que las cosas funcionen eficientemente todos los días. **EL**

## Nota del redactor:

Raúl es uno los tres encargados de la lechería Beuker's en Murtaugh, Idaho. Él está a cargo de la administración diaria de 10,000 vacas lecheras y de los empleados que trabajan con ellas.

# You need to be ‘hungry to learn’

by Raul Hurtado

When it comes to getting a job on the dairy or changing jobs once you are hired, it is very important to have the right attitude about first learning how the job works and then working hard at doing a good job. For example, when I look at hiring a new milker, I can usually tell within three hours if this person has the attitude and ability to become a great milker or if they are not able to do it the way it needs to be done.

They need to be hungry to learn. That is what it is all about. If you are new to the dairy industry, you must be willing to learn both what is being taught and how it is being done. For most dairies, there is a system in place that must be followed. The cows are used to that system, and the managers feel it is the best way to take care of the animals on that particular dairy. If you have been working on dairies before, you need to be willing to adapt your way of working to the new facility. It might not be easy to do, but herdsmen and managers are always watching to see who is working well and might be able to take on more responsibility. These are the people we want to keep around.

Experience from working on another dairy is a good thing if you are willing to adapt to the system in place. Don't get me wrong, most managers welcome new ideas if you feel there is something that can be improved. But it is important to make sure you offer the suggestion and get approval for the change before you implement it. It takes everyone working together to make things work smoothly every day. **EL**

## Editor's note:

Raul is one of three lead herdsmen at Beuker's Dairy in Murtaugh, Idaho. Raul is in charge of the day-to-day management of 10,000 milk cows and the employees who work with them.



# Reducir el estrés por calor en el ganado

## Reducing heat stress

### Alimentación

- Alimente a las vacas durante las horas más frescas del día (usted podría necesitar agregar alimento extra temprano por la mañana)
- Asegúrese de que haya agua limpia cerca del comedero
- Revise con los encargados si se deben hacer cambios en el alimento (asegúrese de preguntar antes de hacer cualquier cambio)
- Revise los comederos para ver si las vacas están comiendo de manera regular
- Notifique a su supervisor si ve cambios en las vacas

### Feeding

- Feed cows in the cooler parts of the day (you might need to add an extra feeding early in the morning)
- Make sure there is clean water close to the feed bunk
- Check with managers to see if changes need to be made to the feed (be sure to ask before any changes are made)
- Check feed bunk to see if cows are eating regularly
- Notify your manager if you see changes in the cows



### Aqua

- Coloque los bebederos en la sombra
- Permita el acceso a los bebederos después de ordeñar
- Asegúrese de que haya suficiente espacio para que las vacas puedan beber
- Mantenga los bebederos con agua limpia y fresca.

### Water

- Place waterers in the shade
- Have access to waterers after milking
- Make sure there is plenty of room for cows to drink
- Keep water tanks clean



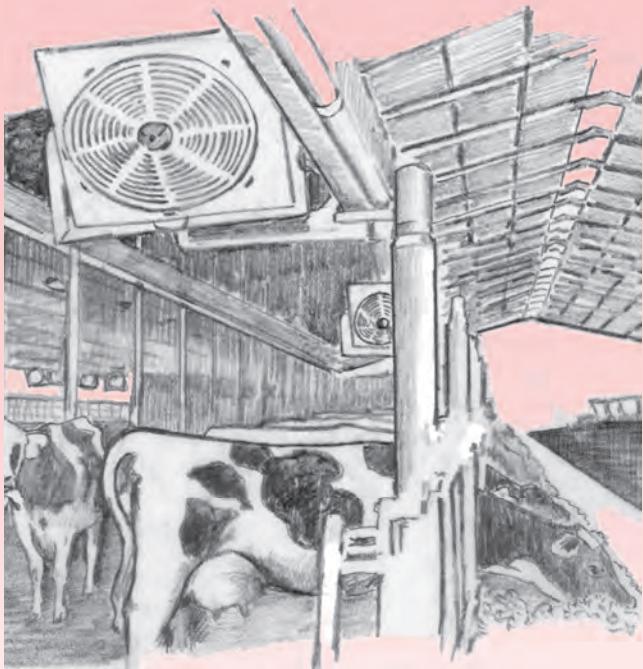
# por ndo lechero ess in dairy cattle

## Enfriamiento

- Mantenga las vacas en el corral de espera (ordeño) el menor tiempo posible
- Asegúrese de que todos los ventiladores estén limpios y que funcionen correctamente
- Asegúrese de que todos los rociadores estén funcionando correctamente y mojen las vacas en la parte del cuerpo adecuada

## Cooling

- Keep cows in holding pens for as short a time as possible
- Make sure all fans are clean and working properly
- Make sure all sprinklers are working properly

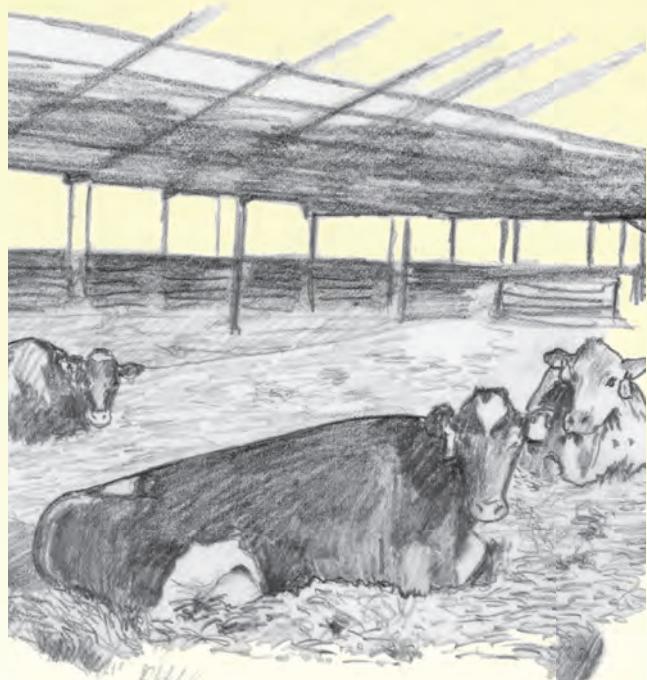


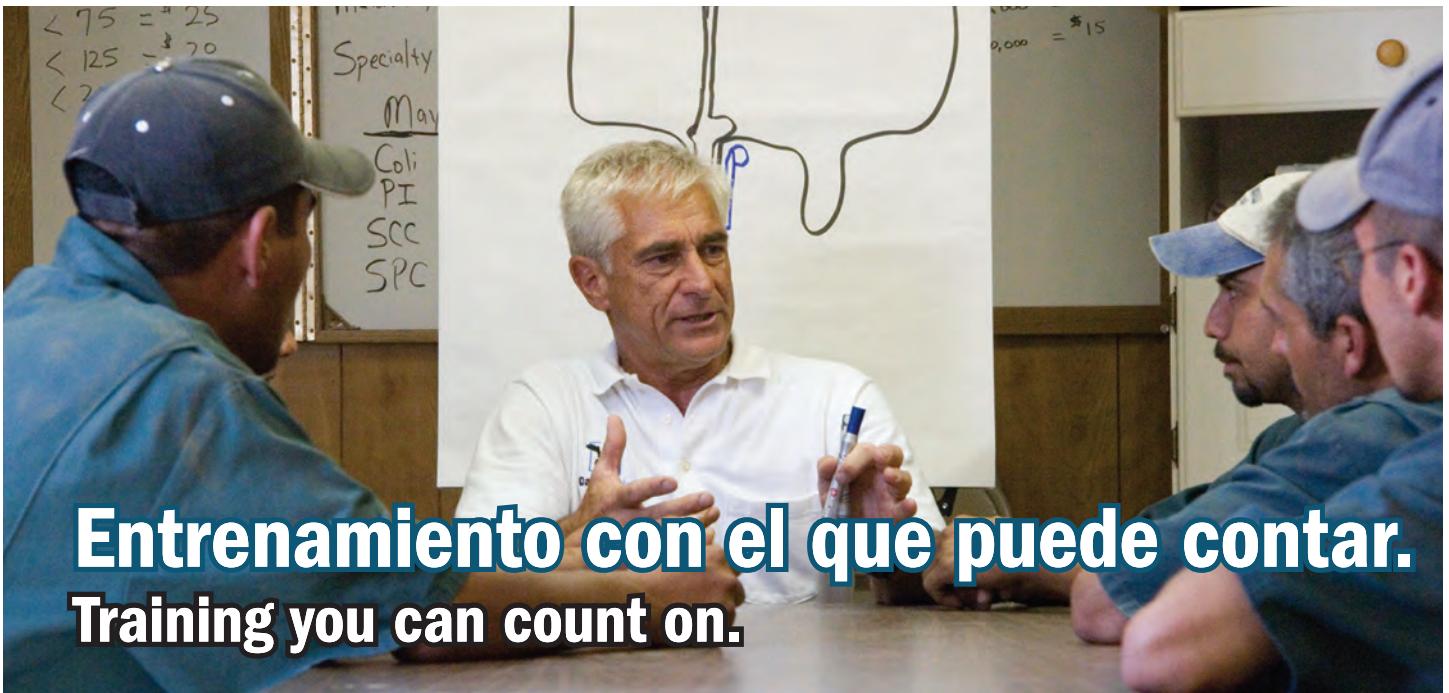
## Sombra

- Todos los animales deben tener acceso a la sombra
- Cada vaca debe tener un espacio de 8 pies (2.5 metros) de largo por 8 pies de ancho debajo de la sombra
- Asegúrese de que haya espacio entre las vacas acostadas para que el aire se mueva entre ellas.
- Mantenga limpia el área bajo la estructura que proporciona la sombra
- Mantenga comida y agua cerca de la sombra
- Si es posible mantenga el comedero bajo la sombra

## Shade

- All animals should have access to shade
- Each cow should have a space of 8 feet long (2.5 meters) and 8 feet wide under the shade
- Make sure there is room between cows that are laying down for air to move between them
- Keep the area under the shade structure clean
- Keep food and water near the shade structure
- If possible, keep the feed bunk under a shade structure





## Entrenamiento con el que puede contar. Training you can count on.

Dairy Works provee a sus empleados un entrenamiento práctico para asegurar que usted tenga a los mejores empleados de la industria.

Dairy Works provides your employees with hands-on training to ensure that you have the best employees in the industry.

### Entrenamiento para empleados:

3 niveles de entrenamiento para satisfacer cualquier nivel de empleado

- La Serie 100 para trabajadores generales de granja que quieren aprender a hacer más.
- La Serie 200 para capataces o aspirantes a capataz.
- La Serie 300 para gerentes que deseen obtener más de los empleados clave.

### Training for employees:

3 training levels to meet any level of employees

- 100 series for general farm workers who want to learn to do more.
- 200 series for herdsmen or aspiring herdsmen.
- 300 series for managers to get more out of key employees.



### Después del entrenamiento:

Los dueños tendrán empleados que habrán desarrollado sus habilidades y estarán listos para aplicar y moldear sus nuevos conocimientos al ambiente de su granja lechera.

### After the training:

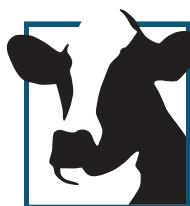
Owners will have employees who have developed their skills and will be ready to apply and mold their new knowledge to your dairy's environment.

### Nosotros satisfacemos sus necesidades:

- Centros de entrenamiento por todo Estados Unidos.
- Entrenamiento en inglés o español
- Sesiones de entrenamiento de 3 días por cada nivel de serie

### We meet your needs:

- Training centers across the U.S.
- Training in English or Español
- 3 day training sessions for each series level



**Dairy Works Herdsman Development & Training Centers**

Teléfono: (480) 831-6358      [www.dairyworks.com](http://www.dairyworks.com)

Correo electrónico: [dairyworks@aol.com](mailto:dairyworks@aol.com)

**DairyWorks**  
MANAGEMENT SYSTEM

**calor**  
**kah-lore**

**hot**  
**jat**

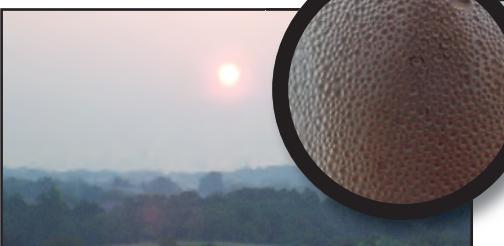


El sol está muy caliente.  
*Ehl sole ehs-tah mooy kah-lee-ehn-tay.*

The sun is very hot.  
*Da san is very jat.*

Hoy está muy húmedo.  
*Oy ehs-tah mooy oo-may-doe.*

Today is very humid.  
*Tudey is very jiumid.*



**humedad**  
**oo-may-dahd**

**humid**  
**jiumid**

**ventilador**  
**vehn-tee-lah-door**

**fan**  
**fean**



¿Está funcionando el ventilador?  
*Ehs-tah fuhn-see-oh-nahn-doe eho vehn-tee-lah-dore?*

Is the fan working?  
*Is da fean uorking?*

¿Tienen bastante agua las vacas?  
*Tee-ehn-in bah-stan-tay ahg-wah las vah-kahs?*

Do the cows have enough water?  
*Du da kaus jeaf inouf uater?*



**agua**  
**ahg-wah**

**water**  
**uater**

**el tragar**  
**ehl trah-gahr**

**to eat**  
**tu it**



¿Están tragando las vacas?  
*Ehs-tahn trah-gahn-do las vah-kahs?*

Are the cows eating today?  
*Ar da kaus iting tuday?*

# Instrucciones para mantener al día el inventario de semen y los tanques de nitrógeno líquido

## Tips to keep your semen inventory and tank in tip-top shape

### Tanques de nitrógeno líquido

- Guarde sus tanques de nitrógeno líquido sobre una robusta base de madera elevada varias pulgadas arriba del suelo y de ser posible en un ambiente limpio y seco.
- Almacene los tanques de nitrógeno en áreas de poca luz solar.
- Colocar una lámpara directamente sobre los tanques de nitrógeno para tener buena iluminación durante el manejado de las pajillas de semen.
- Vigile (controle) el índice o (tasa) de evaporación midiendo periódicamente el nivel del nitrógeno líquido ó siguiendo las instrucciones dadas por el fabricante de los tanques. Un tanque que está perdiendo nitrógeno debe ser probado y/o reemplazado tan pronto como sea posible para preservar el semen. Por favor, consulte con su vendedor (abastecedor) de tanques inmediatamente si necesita asistencia.

### Inventario de semen

- Mantenga y actualice la lista de su inventario de semen con cada ubicación específica del toro (e.g. 11HO5486 Tomahawk; Tanque A, Canastilla 1). Esta lista reducirá la frustración y pérdida de tiempo en localizar el semen específico y le ayudará a Ud. y a sus colegas a identificar las pajillas de semen rápidamente.
- Antes de sacar la primera pajilla que Ud. ha planificado usar, doble la lengüeta de identificación hasta un ángulo de 45° de la escalerilla para saber que está en uso. Use todas las pajillas del vaso de arriba de la escalerilla “marcada”. Luego descarte el vaso superior vacío lo que facilitará la extracción de las pajillas del vaso inferior. Siga este proceso con las escalerillas y vasos, el mismo que le ayudará a mantener el control de las pajillas que ha dejado en sus tanques.
- Finalmente, saque las escalerillas vacías de sus tanques para hacer espacio y reemplazarlas por nuevas llenas de pajillas. **EL**

### Liquid nitrogen tanks

- Store your liquid nitrogen tanks on a sturdy wooden base raised several inches from the ground in a clean, dry environment.
- Nitrogen tanks should be out of direct sunlight for proper semen handling.
- A light should be located directly above the tank for good vision during semen handling.
- Keep track of the rate of evaporation by periodically measuring the level of liquid nitrogen or follow maintenance instructions of the tank's manufacturer. A tank that is losing nitrogen must be tested or replaced as soon as possible to preserve the semen. Please consult with your tank's vendor immediately if you need assistance.

### Semen inventory

- Keep an updated list of your semen inventory with each bull's location specified (e.g. 11HO5486 Tomahawk; Tank A, Canister 1). This list will reduce frustration in locating specific semen and will help you and your co-workers identify semen straws quickly.
- Before removing the first straw you plan to use, bend the identification tab up to a 45° angle to the cane to mark that it is in use. Use up all of the straws from the top goblet of the “marked” cane. Then remove the empty top goblet which will facilitate the retrieval of straws from the bottom goblet. Following this procedure with the consecutive canes and goblets will increase organization in your semen inventory.
- Finally, remove empty canes from your tanks. **EL**



Dr. Carlos Tellez,  
Especialista AltaPreg  
[ctellez@altagenetics.com](mailto:ctellez@altagenetics.com)

Dr. Carlos Tellez,  
AltaPreg Specialist,  
[ctellez@altagenetics.com](mailto:ctellez@altagenetics.com)

# Agua para las vacas

Las vacas necesitan mucha agua cuando el clima se calienta y sube la temperatura. De mayo a octubre, la mayoría de las vacas beben entre 20 y 25 galones (75 y 100 litros) de agua todos los días (esto equivale a 168 - 185 libras ó 76 - 84 kilogramos de agua). Si las vacas no toman suficiente agua, no podrán mantenerse frescas y no producirán tanta leche como lo venían haciendo. Las vacas que no toman suficiente agua reducirán el alimento, haciendo que empeore el problema de la producción de leche.

Para ayudarles a tomar agua, asegúrese de:

- colocar los bebederos en la sombra
- poner agua a su disposición para después de que salgan del ordeño.
- mantener los bebederos limpios
- asegúrese de tener suficiente espacio para que las vacas puedan beber **EL**

# Water for cows

Cows need lots of water when temperatures outside get warmer. From May to October, most cows will drink between 20 and 25 gallons of water every day (that's about 165 to 185 pounds of water). If cows don't have enough water, they cannot stay cool and they will not produce as much milk. Cows that do not have enough water will also decrease the amount of feed they eat, making the problem of less milk production even worse.

To help with water intake, be sure to:

- have waterers in the shade
- have water available after milking
- keep waterers clean
- make sure there is plenty of room for cows to get a drink **EL**

## Take CONTROL over your HEAT-RELATED LOSSES.



Edstrom C440S  
Controller with  
Smart Mode



Heat stress costs you money. In low yields and fat content, even in conception rates. That's why dairy farmers worldwide are choosing the Edstrom Controller to help cool their herds. It's easy-to-operate and allows you to control shower cooling cycles based on rising or falling temperatures automatically. It helps conserve water. And it's cost-effective, too. See for yourself. Go to [www.agselect.com](http://www.agselect.com) or call for a free brochure and the name of your nearest Edstrom dealer.

- Albert Meinholz  
Meinholz Enterprises  
Middleton, WI

819 Bakke Ave • Waterford WI 53185 • 800 558 5913  
visit [www.agselect.com](http://www.agselect.com)



Dairy - Beef - Horses - Goats

- Custom fit to your new or existing building
- Motorized or Manual Options
- Highest UV inhibitor and lock stitch style sewing for longer curtain life
- Get the full value of air quality control curtains at the touch of a button



### Development Resources of Iowa, Inc.

109 Industrial Parkway #12, Strawberry Point, Iowa 52076  
Toll Free: 1.866.876.5587 • Ph: 563.933.4122 • Fax: 563.933.4303  
E-Mail: [dri@netins.net](mailto:dri@netins.net) • [www.rolromaticcurtains.com](http://www.rolromaticcurtains.com)

## Fritsch Equipment Corporation



### BOX STALL

- Modular panel with stainless steel hardware
- Folding pail holder
- Choice of styles and sizes
- Patented



### HI DUMP BUCKET

- Gain up to 4' dumping height
- Sizes Available 60" to 96" wide
- For tractors & skid loaders

920-532-6292

6229 Hwy 57

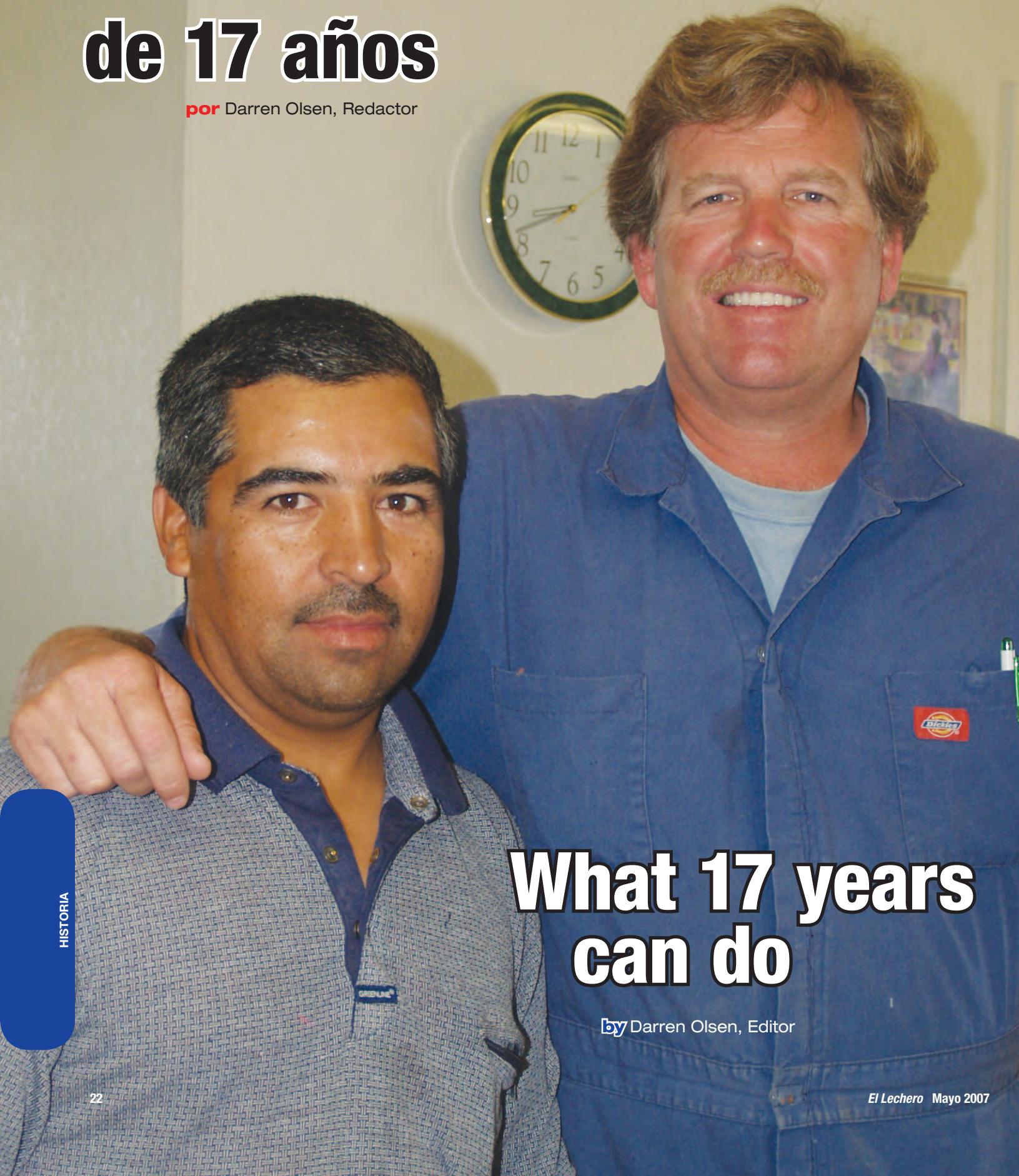
DePere, WI 54115

[www.fritschequipment.com](http://www.fritschequipment.com)

### FRITSCH FORAGE FACER

# Lo qué ha pasado después de 17 años

por Darren Olsen, Redactor



## What 17 years can do

by Darren Olsen, Editor

**P**ara Jesús Oseguera, que trabaja en la lechería Mayo en LeGrad, California, se ha convertido en una oportunidad que casi la deja pasar. Fue durante una visita a los parientes de su esposa en la lechería, hace casi 17 años, que el dueño, Mark Mayo tuvo la oportunidad de conocer a Jesús y le ofreció un trabajo. Sin experiencia en el sector lechero, Jesús comenzó alimentando a las bécarras de 1 a 3 meses de edad, un trabajo que Mark hacía por si mismo en ese entonces.

**D**urante los años siguientes, Jesús pasó de alimentar a las bécarras a administrar la mayoría de las operaciones relacionadas con los partos y la salud del ganado, algo que él continúa haciendo hasta el día de hoy. Fue poco después, que él comenzó a trabajar como ordeñador y alimentador de relevo para toda la lechería. En la actualidad, Jesús trabaja como asistente del administrador con un conocimiento práctico de casi todos los aspectos de la lechería. Considerando que comenzó alimentando bécarras, Jesús ha recorrido un largo camino.

**A**l hablar con Mark, él se apresura a señalar cómo Jesús ha crecido con las oportunidades que se le han presentado. "Él no tenía ninguna experiencia en la industria lechera, pero quería una oportunidad de comprometerse con la lechería. Yo me daba cuenta de que era ordenado y limpio así que tomé el riesgo de involucrarlo en las operaciones. Él comenzó como trabajador exterior, pero su personalidad le permitió sobresalir en varios trabajos y encargarse de los trabajos de mucha gente en la lechería. Hoy él está encargado de todo el programa de vaquillas así como de la salud del ganado. No desearía a ninguna otra persona para hacerse cargo de los animales y realmente terminó siendo una situación en la que todos salimos ganando."

**J**esús espera que cada uno haga su parte y que trabaje duro en lo que está haciendo. Él indica, "usted tiene que fijarse metas altas y trabajar duro para alcanzarlas. Cualquier persona comprometida en el sector lechero debe hacer cualquier trabajo que se le pida lo mejor que pueda. Usted debe ser honesto y tener una buena relación con las personas con las que trabaja, incluyendo los encargados y los administradores."

**D**ebido a problemas que tuvo durante su niñez y juventud en México, Jesús no había sido siempre tan tolerante y feliz como lo es hoy. Hace algunos años, Mark notó que Jesús, en ocasiones, le costaba trabajo entenderse con empleados e intentó encontrar la mejor manera de ayudarlo. Jesús dice, "Mark no es solamente un buen jefe; es también un gran ejemplo para mí. No sólo me ha enseñado a dirigir la lechería, sino que también me ha enseñado a tratar con situaciones y problemas personales. Cuando estoy preocupado, él me recuerda ser un buen marido, un buen padre y me anima a resistir cuando las cosas parecen estar fuera de mi control. Él se ocupa de mí como un buen amigo."

**A**hora, con 20 años de matrimonio, 4 excelentes hijos y 17 años de experiencia en la industria lechera, Jesús siente que su vida está mejor que nunca. Él espera hacer más por Mark, la lechería Mayo y su familia. Como Jesús lo indica, "tanto la vida como la lechería pueden tener éxito si usted tiene confianza, paciencia, tolerancia y buena comunicación." **EL**

**F**or Jesus Oseguera, working at the Mayo Dairy in LeGrad, California has become an opportunity that almost passed him by. It was while visiting with his wife's relatives at the dairy nearly 17 years ago that owner Mark Mayo got to know Jesus and offered him a job. With no experience in the dairy industry, Jesus started feeding 1- to 3-month old calves, a job that Mark was doing himself at the time.

**O**ver the next few years, Jesus went from feeding calves to managing most of the calving operation and health of the herd, something he continues to direct today. It was shortly thereafter that he started working as a relief milker and feeder for the entire dairy. Today he serves as the assistant herdsman with a working knowledge of nearly every aspect of the dairy. Considering he started feeding calves, Jesus has come a long way.

**I**n talking with Mark, he quickly pointed out how Jesus has grown with the opportunities presented to him. "He didn't have any dairy experience but wanted an opportunity to get involved with the dairy. I could see he was neat and clean, and so I took a chance at getting him involved with the operations. He started as an outside worker, but his character allowed him to come up through several jobs and take over for many people on the dairy. Today he is over our entire heifer program along with herd health. I wouldn't want anyone else in charge of them. It really ended up being a win-win situation for all of us."

**J**esus expects everyone to pull their weight and work hard at what they are doing. Jesus stated, "You have to set your goals high and work hard to hit them. Anyone involved in the dairy industry needs to do any job they are asked to do to the best of their ability. You need to be honest and have a good relationship with those you work with, including the managers and herdsman."

**B**ecause of troubles as a child and youth in Mexico, Jesus hasn't always been as easy-going and happy as he is today. A few years ago, Mark noticed he was sometimes struggling with employees and tried to find the best way to help him out. Jesus says, "Mark is not only a good boss; he is a great example to me. He has not only taught me how to run the dairy, but how to deal with personal life issues and problems. When I am troubled he reminds me to be a good husband, a good father and encourages me to hang on when things seem beyond my control. He looks after me like a good friend does."

**N**ow, with 20 years of marriage, 4 great kids and 17 years of dairy experience behind him, Jesus feels that life is as good as it has ever been. He looks forward to doing more for Mark, Mayo Dairy and his family. As Jesus put it, "Life and the dairy can both be successful if you have trust, patience, tolerance and good communication." **EL**

# **Rentabilidad, Eficiencia Alimentaria, Consumo de Materia Seca, Calidad de Leche, Producción Láctea, Consistencia, Salud Ruminal, Ingestión**

**Existe una solución Alltech  
...naturalmente**



La salud óptima del rumen puede significar la diferencia entre ganancias y pérdidas económicas para el productor de leche. Es por esto que Yea-Sacc<sup>®1026</sup> se usa rutinariamente en los hatos lecheros más importantes en todo el mundo.

Más de 25 años de investigaciones demuestran que Yea-Sacc<sup>®1026</sup>, de Alltech<sup>®</sup>, mejora consistentemente la eficiencia ruminal conduciendo a una mayor producción de leche y mayor rentabilidad. De hecho, Yea-Sacc<sup>®1026</sup> es el producto basado en levadura activa con más investigaciones en el mercado.

Yea-Sacc<sup>®1026</sup>, consistentemente más leche, consistentemente mayor rentabilidad  
*...naturalmente.*



From the makers of



Para más información sobre Yea-Sacc<sup>®1026</sup>, contacte a nuestra oficina regional: Para CA, NV y AZ (559) 226-0405, para ID, UT, MT y WY (208) 324-5575, para WA y OR (859) 619-6551, o visite [www.yea-sacc1026.com](http://www.yea-sacc1026.com).

# ¿Qué aguja debo usar?

por Paul Dyk, University of Wisconsin

Es importante escoger el diámetro o calibre (gauge, G) y la longitud de aguja adecuados (Ver la imagen a la derecha). Existen cuatro factores que deben considerarse al usar una aguja: a) edad del animal, b) en donde se aplicará la inyección, c) espesor del líquido, d) cantidad de líquido que se administrará.

En donde se aplicará la inyección:

**1** IV (intravenoso, o “en la vena”), se usa una aguja de 2 pulgadas, 14G (o 12G) para grandes cantidades de fluido como 500 mL de Dextrosa o Calcio. Para mantener la aguja en la vena, puede ser útil usar una aguja de 3 pulgadas. Para cantidades más pequeñas de líquido (como de 10 a 60 mL de Banamine® o Polyflex®), puede usarse una aguja de 1.5 pulgadas y 16G.

**2** IM (intramuscular, o “en el músculo”), una buena opción es una aguja de 1.5 pulgadas. Si el tratamiento es más espeso (menos aguado) como Excelen®, se necesita un aguja 16G. Para un líquido más delgado como Lutalyse®, una aguja 18G es la opción correcta. Si el volumen de líquido que será inyectado es muy pequeño (como 2 mL de Factrel® o Cystorelin®), puede usarse una aguja 20G para asegurarse de que todo el líquido permanezca en el animal. Para inyecciones IM en becerros, debe usarse una aguja de 1 pulgada en lugar de la de 1.5 pulgadas.

**Continúa en la página 26**

## What needle do I use?

By Paul Dyk, University of Wisconsin

It is important to choose the right gauge (G) and length. (See picture to right.) There are four questions that need to be asked when using a needle: a) age of the animal, b) where the treatment needs to be given, c) heaviness (thickness) of liquid, d) amount of liquid to be given.

Where the treatment is:

**1** IV (intravenous, or “in the vein”), a 2 inch, 14G (or 12G) needle is used for large amounts of fluid like 500 mL of Dextrose or Calcium; it may be helpful to use a 3 inch needle to keep the needle in the vein. For smaller amounts (like 10 to 60 cc of Banamine® or Polyflex®), a 1.5 inch, 16G needle can be used.

**2** IM (intramuscular, or “in the muscle”), a 1.5 inch needle is a good choice. If the treatment is heavier (less watery) like Excelen®, a 16G needle is needed. For a thinner liquid like Lutalyse®, an 18G needle is the right choice. If the volume of liquid being injected is very small (like 2 cc of Factrel® or Cystorelin®), a 20G needle can be used to make sure all the liquid stays in the animal. For IM injections for calves, a 1 inch needle should be used instead of a 1.5 inch.

**Continued on page 26**



**3** Para tratamientos SubQ (subcutáneo, or “debajo de la piel”), debe usarse una aguja más corta (3/4” o 1”). Si el líquido es espeso use una aguja 16G pero si no es muy espeso, use una aguja 18G. Siempre sea cuidadoso con inyecciones SubQ. Cree un doblez en la piel del animal pellizcándola y deslice la aguja por debajo de la piel. Sea cuidadoso, algunos tratamientos pueden ser peligrosos para usted (como Micotil®). Para tratamientos que son peligrosos para usted (o si usted no está seguro si lo son), inyecte la aguja a través de la piel, gire la jeringa y la aguja para deslizar la aguja por debajo de la piel.

**4** En la base del oído y si el líquido es espeso (como Excede®) use una aguja 16G de 1 pulgada. Para animales más jóvenes, debe usarse una aguja de 3/4”.

Otras cosas que usted saber sobre agujas incluyen:

**a** nunca use una aguja más de 10 veces porque la punta se debilita y el animal se agitará (y hay más probabilidad de que patee).

**b** si la aguja se dobla debe ser desechara; doblarla de nuevo para corregir su forma puede ocasionar que se rompa adentro del animal.

**c** cada vez que abra una botella nueva (como Lutalyse®) debe usarse una aguja nueva.

**d** agujas con base de aluminio son más caras pero no se romperán tan rápido.

**e** en un hato en el que se trate de prevenir BLV (o alguna otra enfermedad) puede necesitar una aguja nueva para cada vaca (pregunte a su veterinario). **EL**

**3** SubQ (subcutaneous, or “under the skin”) treatments, a shorter needle (3/4” or 1”) should be used. If the liquid is heavy use a 16G needle but if it is not too heavy, use an 18G needle. Always be careful with SubQ injections. Create a fold of the skin by pinching the skin together and then slide the needle under the skin. Be careful, some treatments can be dangerous to you (like Micotil®). For treatments that are dangerous to you (or if you are not sure), inject the needle through the skin, turn the syringe and needle to slide the needle under the skin.

**4** At the base of the ear & the liquid is heavy (like Excede®) then use a 16G, 1 inch needle. For younger animals, a 3/4” needle should be used.

Other things to know about needles include:

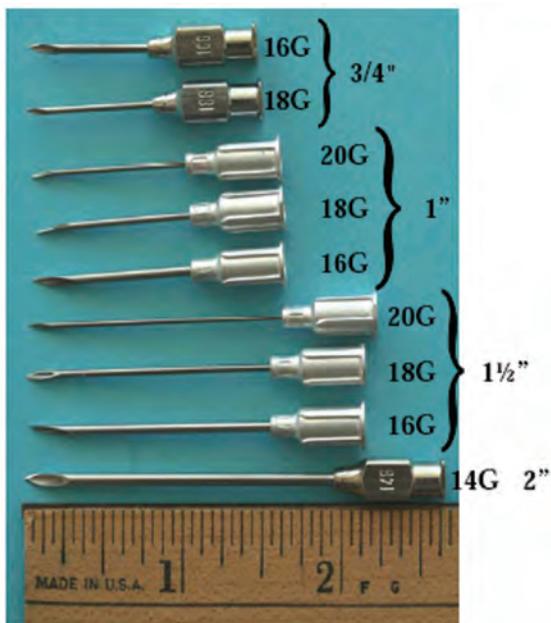
**a** never use a needle more than 10 times because it will be dull and the animal will be agitated (and more likely to kick).

**b** if a needle bends it should be discarded; bending it back may result in it breaking off inside the animal.

**c** each time a new bottle is started (like Lutalyse®) then a new needle should be used.

**d** aluminum hub needles are more expensive but will not break as quickly.

**e** a herd that is trying to prevent BLV (or another disease) may need a new needle for every cow (ask your veterinarian). **EL**



### Especificaciones de las agujas:

**El diámetro o calibre de la aguja (gauge, G) es el grosor. Entre mayor sea el número, la aguja es más delgada; una aguja 20G es más delgada que una aguja 14G. Una aguja más gruesa como la 14G permitirá el paso de líquido más espeso (menos aguado).**

### Standard needles:

**The gauge (G) of a needle is the thickness. The higher the number, the thinner the needle; a 20G needle is thinner than a 14G needle. A thicker needle like a 14 G needle will allow heavier (less watery) liquid to go through.**

# See the Best Of the 2 Dairy Worlds!

Prizes to be awarded at daily drawings include:

- Semen from Accelerated Genetics
- Free steaks
- Free meals at a favorite restaurant
- More prizes to be announced next issue

## WIN Round Trip Tickets\*

at the World Dairy Expo to the other Expo

\* Includes  
2-night hotel  
reservations at  
the destination  
Expo

Daily drawings  
for prizes



# ¿Por qué son importantes los procedimientos de ordeño?

por Travis Thayer, MVZ - AgriLabs Technical Services

Las vacas son criaturas de costumbres. Cuando una vaca va a la sala a ser ordeñada, si siempre se maneja de la misma manera, su desempeño será cada vez mejor. Una vez que llega a la sala, la vaca deberá recibir el mismo tratamiento en cada ordeño. Cada lechería tiene una rutina de ordeño muy específica que se establece de acuerdo a las instalaciones, el número de empleados y a la cantidad de las vacas que son ordeñadas. La rutina en la sala está diseñada para causar el menor estrés a la vaca, mientras le permite a los ordeñadores hacer su trabajo de manera más eficiente. La meta es ordeñar vacas limpias, secas y cómodas, y la rutina que se sigue en la sala ayuda a lograr esto.

Una rutina de ordeño estricta y que se sigue de manera constante es clave para el éxito. Los fundamentos de una rutina incluyen:

- 1 el tiempo adecuado en el corral de lavado/espera para quitar la suciedad y el estiércol así como permitir que la ubre se seque
- 2 el paso de estimulación (contacto con los pezones) para comenzar el proceso del reflejo de bajada de la leche y para permitir que los ordeñadores busquen señales de mastitis
- 3 el paso de pre sellado y limpieza para matar a las bacterias y quitar los contaminantes (suciedad, agua, heces) de la ubre
- 4 la colocación coordinada y en secuencia (ordenada) de las máquinas en la ubre
- 5 el monitoreo del equipo durante el ordeño (deben ajustarse las máquinas que hagan ruidos o chupen aire)
- 6 aplicación del pot-sello a los pezones al finalizar el ordeño de cada vaca.

Una razón importante para sincronizar la preparación de la ubre y la colocación de las máquinas tiene que ver con el reflejo de bajada de la leche. Cuando se prepara a la vaca antes de ordeñarla, se envía una señal de la ubre al cerebro, haciendo que el cerebro libere una hormona llamada oxitocina. La oxitocina viaja por el torrente sanguíneo de la ubre y estimula a unas células especiales del músculo en la ubre a “bajar” la leche, dando como resultado un tiempo de ordeño más corto y una mejor producción de leche. Éste es un paso muy importante y las rutinas de ordeño generalmente tienen un tiempo de alrededor de 1 minuto como objetivo a partir del momento en que la vaca se estimula (contacto con los pezones) hasta el momento en que la máquina es colocada. Si la máquina es colocada demasiado pronto (o demasiado tarde) después de la estimulación, tomará más tiempo ordeñar a la vaca y existirá un mayor riesgo de mastitis o de daños en las puntas de los pezones.

Además, cualquier ruido fuerte o un manejo rudo de la vaca puede causar otras señales nerviosas que interfieran con este reflejo, razón de más para mantener a las vacas calmadas durante el ordeño. El tiempo que se invierte en preparar y limpiar correctamente las ubres es un tiempo bien invertido puesto que se ordeña más rápidamente a las vacas y éstas tendrán menos mastitis y más leche.

# Why is the milking routine important?

by Travis Thayer, DVM - AgriLabs Technical Services

Cows are creatures of habit. When a cow goes to the parlor to milk, if she is handled the same way, at every milking, she does the best. Once she gets to the parlor, she should experience the same treatment at every milking. Every dairy has a very specific milking routine that is set up for the facilities, number of employees working and number of cows being milked. The routine in the parlor is designed to cause the least amount of stress to the cow while enabling milkers to most efficiently do their jobs. The goal is to milk clean, dry, comfortable cows, and the routine in the parlor helps to do this.

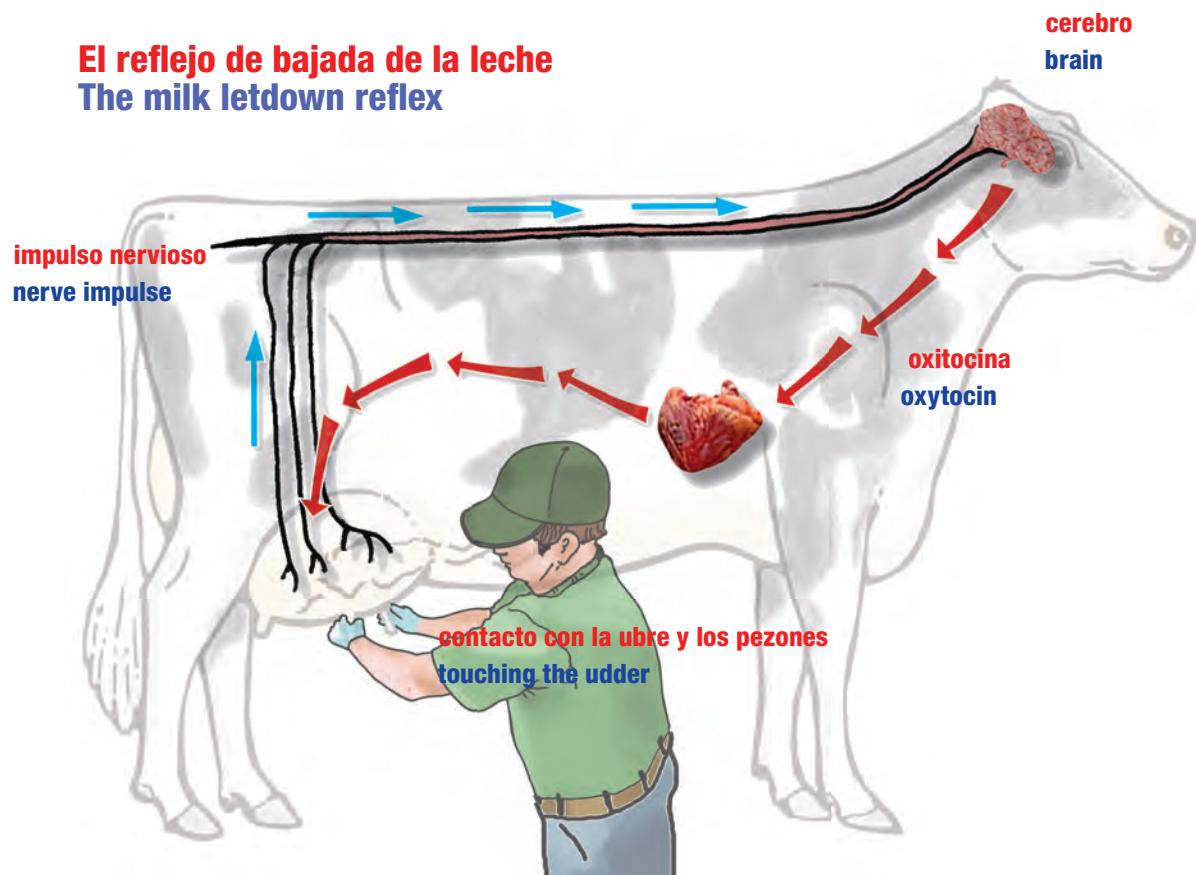
A strict milking routine that is consistently followed is a must for success. The basics of a routine include:

- 1 adequate time in the wash pen to remove dirt and manure and allow the udder to dry
- 2 a priming step to begin the milk letdown reflex and allow milkers to look for mastitis
- 3 a predipping and wiping step to kill bacteria and remove contaminants (dirt, water, feces) from the udder
- 4 a coordinated, orderly placing of machines onto the udder
- 5 monitoring of equipment during milking (machines making noises should be adjusted)
- 6 postmilking teat dip application

One important reason for the timing of priming the udder and placing machines is the milk letdown reflex. When the cow is primed prior to milking, a signal is sent from the udder to the brain, causing the brain to release a hormone called oxytocin. The oxytocin travels in the bloodstream to the udder and stimulates special muscle cells in the udder to “let down” the milk, resulting in shorter milking time and better milk yield. This is a very important step, and milking routines usually have a goal of about 1 minute from the time the cow is primed to the time the machine is attached. If the machine is attached too soon, or too late after priming, the cow will take longer to milk, and there is a greater chance of mastitis or damage to the teat ends.

In addition, any loud noises or rough handling of the cow can cause other nerve signals which interfere with this reflex, another reason why it is important to keep the cows calm during milking. The time taken to properly prepare and clean the udder is well spent, as the cows will milk out more quickly, have less mastitis and give more milk.

## El reflejo de bajada de la leche The milk letdown reflex



Otra parte muy importante del ordeño es que todos los ordeñadores usen guantes al manejar a las vacas. La piel en nuestras manos contiene bacterias que pueden causar mastitis. Los guantes deben mantenerse limpios y si leche contaminada o suciedad cae en ellos, estos deben reemplazados o lavados antes de tocar a la siguiente vaca, de modo que las bacterias no se transmitan de vaca en vaca. Éste es un paso extremadamente importante que ayuda a reducir la mastitis.

La ubre debe estar completamente seca cuando se coloque la máquina. El agua puede transportar bacterias de las partes sucias de la ubre y contaminar el extremo del pezón durante el ordeño, lo cual aumenta el riesgo de mastitis. Ésta es una razón por la cual la limpieza como parte del procedimiento de ordeño es crítico.

Durante el ordeño, es importante vigilar a las vacas que se hayan quitado las máquinas al patearlas y ajustar cualquier máquina que esté haciendo ruido. El ruido es parecido a un graznido que produce el aire al ser succionado, significa que no se ha formado un sello ajustado y que el aire está entrando en la máquina. Esto provoca niveles de vacío desiguales y puede causar daño al extremo del pezón, mastitis y, algunas veces, hasta salpicar leche contaminada y bacterias en la ubre. Al escuchar estos ruidos, las máquinas deben ser ajustadas de inmediato.

Después de terminar de ordeñar, se deben cubrir las puntas del pezón con una solución para la inmersión del pezón. Hay varias maneras de aplicar esta solución, tales como aerosoles, espumas y botellas para sumergir el pezón, dependiendo del sistema establecido por la lechería. El punto principal es cerciorarse de que los extremos del pezones estén completamente cubiertos. Seguir esta rutina de ordeño diariamente, y en cada ordeño, reduce el tiempo de ordeño, previene la mastitis y nos ayuda a alcanzar nuestra meta de ordeñar vacas limpias, secas y cómodas. **EL**

Another very important part of milking is that all milkers wear gloves when handling cows. The skin on our hands carries bacteria that can cause mastitis. Gloves should be kept clean, and if any milk or dirt gets on the gloves, they should be changed or washed prior to handling the next cow so bacteria do not get transmitted from cow to cow. This is an extremely important step which helps to reduce mastitis.

The udder should be completely dry when the machine is placed. Water can carry bacteria from the dirty parts of the udder and contaminate the teat end during milking, which increases the risk for mastitis. This is one reason why the wiping step of a milking routine is critical.

During milking, it is important to watch for cows that have kicked off machines and to adjust any machines making noise. The "squawker" noise of sucking air means a tight seal has not formed and air is getting into the machine. This causes uneven vacuum levels and can cause damage to the teat end and more mastitis, sometimes even injecting milk and bacteria into the udder. Machines should be immediately adjusted when these noises are heard.

After milking is complete, the teat ends should be covered with a teat dip solution. There are several ways of applying this solution – sprays, foams and teat dip cups, depending on the system in place on the dairy. The main point is to make sure the teat ends get fully covered. Following this milking routine every day, at every milking reduces milking time, prevents mastitis and helps us to reach our goal of milking clean, dry, comfortable cows. **EL**

# Caricaturas/Comics

Rubes®

by Leigh Rubin



**“¡Mami... Kevin me está provocando!”**

**“Mom ... Kevin won't stop taunting me!”**

Rubes®

by Leigh Rubin



## El progreso depende de usted. ¡Supérese y Edúquese!

**!Las clases y las prácticas  
de entrenamiento  
en la lechería,  
son las metas  
más fáciles  
para superarse**

El Lechero es la única revista bilingüe en la industria lechera y agrícola que enseña los principios fundamentales que los trabajadores necesitan conocer.

Nuestros profesionales contribuyen con sus conocimientos en cada número de El Lechero con sus artículos en Inglés y Español, los cuales le otorgan tanto al trabajador como al productor el entendimiento de lo que se está enseñando.

No espere ni un minuto más, pídale hoy mismo a su patrón una suscripción de El Lechero. Es la mejor inversión en educación que usted puede hacer.



**El LECHERO**  
the dairyman  
español/english

[www.el-lechero.com](http://www.el-lechero.com) [dairy@progressivedairy.com](mailto:dairy@progressivedairy.com)  
Corporate Office: PO Box 585 • Jerome, ID 83338-0585 p. 208.324.7513 f. 208.324.1133  
California Office: PO Box 1295 • Corona, CA 92878-1295 p. 951.340.3580 f. 951.340.3581





*EL* **LECHERO**  
the dairyman      español/english  
**Subscription Application**

## Contact Information

Company/Farm Lechería/compañía: \_\_\_\_\_

Name/Nombre: \_\_\_\_\_

Address/Dirección: \_\_\_\_\_

City/Ciudad: \_\_\_\_\_

State/Estado: \_\_\_\_\_ Zip/Código: \_\_\_\_\_ Country: \_\_\_\_\_

Phone/Teléfono: \_\_\_\_\_

Fax (optional): \_\_\_\_\_

E-mail/Correo electrónico (optional): \_\_\_\_\_

Website (optional): \_\_\_\_\_

## Number of Copies

Quantity Ordered/La Cantidad Ordenó: \_\_\_\_\_

## Billing Details

Payment: Bill/Mándame la factura  Check/Cheque

CC/Tarjeta de Crédito

Check No/Cheque Número: \_\_\_\_\_

Card Number: \_\_\_\_\_ Exp. Date: \_\_\_\_\_

Número de cuenta Fecha de vencimiento

Name on Card: \_\_\_\_\_

Nombre del dueño de la tarjeta

Address/Dirección (if different from contact information): \_\_\_\_\_

City/Ciudad: \_\_\_\_\_

State/Estado: \_\_\_\_\_ Zip/Código: \_\_\_\_\_ Country: \_\_\_\_\_

## Business Information

Job Description:  Owner/Partner

Manager/Foreman

Herdsman

Education/Extension

Potential Advertiser  
(Please list type of business)

Herd Size: \_\_\_\_\_ Dairy

(Please list the number of animals in your herd) \_\_\_\_\_ Hogs

\_\_\_\_\_ Beef

\_\_\_\_\_ Other

Acres Farmed: \_\_\_\_\_ Alfalfa

(Please list the number of acres you farm) \_\_\_\_\_ Other hay

\_\_\_\_\_ Pasture

\_\_\_\_\_ Corn/Soybean

\_\_\_\_\_ None

Please complete and mail to/Mande su orden por teléfono, fax o correo a: **Progressive Dairy Publishing**  
PO Box 585 • Jerome, ID 83338-0585 • 208.324.7513 or 800.320.1424 • Fax 208.324.1133 or [www.el-lechero.com/subscribe.html](http://www.el-lechero.com/subscribe.html)

Innovación  
de Demotec®

# Tratar las cojera es tan **FACIL como 1 2 3 !**

El tacón Futura li hace más  
fácil que nunca ..... y rápido!

1

Esparsa el  
adhesivo sobre  
el bloque.

2

Posicione el bloque en el casco ya arreglado  
y presione firmemente por 15 segundos.

3

Revise que haya  
una buena adhesión  
y retorne el animal a su corral.

El sistema fácil de bloque y  
bota para el carey frágil del  
dedo ..... rápido y efectivo!

1

Mezcle la resina y llene la bota.

2

Posicione el bloque en el casco ya arreglado y sosoténgalo  
firmemente. Use la pistola de calor para mejor montaje.

3

Retorne el animal a su corral.



**KANE  
ENTERPRISES**  
AG-TEK® DIVISION

PO Box 500 Brandon, SD 57005  
800.336.8577 • 800.582.7786 (fax)  
[www.ag-tek.com](http://www.ag-tek.com)